

Главная страница

Мы никогда не ответим вам на вопрос: «Почему болеют дети?»... Не знаем. Но точно скажем, что делать: «Просто быть рядом».

Уже 22 года мы помогаем тяжелобольным детям в [Российской детской клинической больнице \(РДКБ\)](#), пройдя путь от небольшой группы волонтеров, заботящейся о нескольких пациентах, до благотворительного фонда, курирующего огромную больницу. За свою историю мы выработали [принципы](#) благотворительности, которым стараемся следовать изо дня в день.

С 1998 по 2011 год наш сайт знали [таким](#).

У каждого из вас всегда есть возможность внести свою лепту в общее дело.
[Пожертвованием](#). Участием. Состраданием.

Accueil

Nous ne vous donnerons jamais de réponse à la question «pourquoi les enfants tombent-ils malades?». Nous ne le savons pas. Mais nous savons pertinemment ce qu'il faut faire - juste rester à coté d'eux.

Depuis 22 ans, nous apportons de l'aide aux enfants atteints de maladies graves au sein de l'Hôpital clinique russe pour enfants (HCRE). Nous avons débuté avec un petit groupe de bénévoles prenant en charge quelques patients. Aujourd'hui nous sommes devenus un fond caritatif qui gère un hôpital entier. Notre histoire nous a permis d'élaborer des principes d'actions caritatives que nous essayons de respecter au jour le jour.

De 1998 à 2011 notre site Internet était [ainsi](#).

Chacun de vous a toujours la possibilité de participer à notre action commune : en faisant des dons, en compatissant, en prenant soin des autres.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p>О нас</p> <p>Служба милосердия и благотворительности РДКБ, созданная в 1989 г. известным православным священником о. Александром Менем, — одна из первых благотворительных организаций в новой российской истории.</p> <p>С 1993 г. и до конца своих дней нашим духовным наставником был замечательный священник, учёный, богослов о. Георгий Чистяков. В 1994 г. в больнице силами Группы милосердия был открыт храм Покрова Пресвятой Богородицы.</p> <p>Мы помогаем всем нуждающимся, независимо от национальности и вероисповедания.</p> <p>В РДКБ применяется более 50 дорогостоящих высокотехнологичных видов лечения, затраты на которые не в полном объёме обеспечиваются из бюджета. Наша задача — независимо от стоимости лечения сделать его доступным каждому пациенту.</p> <p>В 1997 г. нами зарегистрирован Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям.</p> <p>С декабря 1998 года сбор средств на лечение пациентов РДКБ ведётся Фондом через сайт www.deti.msk.ru — первый благотворительный интернет-проект в России.</p> <p>Фонд осуществляет закупку медикаментов и оборудования, участвует в</p>	<p>Qui sommes-nous ?</p> <p>Le service de charité de l'Hôpital HCRE, l'une des premières organisations caritatives dans l'histoire de la Russie contemporaine, a été créé en 1989 par un célèbre ecclésiastique orthodoxe - Alexandre MEN.</p> <p>A partir de 1993 et jusqu'à la fin de sa vie, le prêtre, scientifique, théologien Georgii TCHCISTIAKOV était à la tête de notre organisation. En 1994, grâce aux efforts du Groupe de charité, une église a été ouverte à l'hôpital, l'Eglise de l'Intercession de la Vierge Marie.</p> <p>Nous apportons de l'aide à tous ceux qui en ont besoin quelle que soit leur religion ou leur nationalité.</p> <p>L'hôpital HCRE prodigue plus de 50 traitements médicaux coûteux qui ne peuvent pas être couverts à 100% par l'Etat. Le but de notre Fond est de permettre à chaque patient d'y avoir accès.</p> <p>En 1997 nous avons créé et enregistré un Fond Public Régional Caritatif d'aide aux enfants atteints de maladies graves et aux enfants défavorisés.</p> <p>Depuis décembre 1998 nous avons organisé une collecte des fonds pour les patients de l'Hôpital HCRE via le site www.deti.msk.ru - le premier WEB-projet caritatif en Russie.</p> <p>Le Fond organise l'achat de médicaments et de matériel médical et participe au financement des programmes dédiés au développement des</p>
---	--



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

финансировании программ развития новых медицинских технологий. За годы нашей работы в больнице удалось помочь тысячам детей. Сегодня Фонд реализует 6 программ.

Особое наше попечение — о детях-сиротах. Сотни из них уже прошли лечение в нашей больнице. Многие обрели семью.

Маленьких пациентов и их родителей поддерживают наши сотрудники и волонтеры — музыканты, художники, арт-терапевты, клоуны, фотографы, мультипликаторы и просто добрые друзья, и внимательные собеседники.

Мы с радостью встречаем новых друзей, готовых включиться в наше общее дело!

nouvelles technologies médicales. Pendant des années de travail à l'hôpital nous avons pu apporter de l'aide à des milliers d'enfants. Actuellement le Fond réalise 6 programmes différents.

Nous portons une attention particulière aux orphelins. A la date d'aujourd'hui une centaine d'orphelins ont déjà été suivis au sein de notre hôpital. Plusieurs d'entre eux ont trouvé une famille.

Nos petits patients et leurs parents sont soutenus par nos employés et par des bénévoles : musiciens, peintres, art-thérapeutes, clowns, photographes, créateurs de dessins animés et tout simplement de bons amis et des interlocuteurs attentifs.

Nous sommes heureux d'accueillir de nouveaux amis prêts à travailler pour notre but commun !



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Принципы деятельности

Для достижения целей наш Фонд действует в соответствии со следующими принципами:

ПРИНЦИП ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Фонд несёт не только юридическую, но и нравственную, моральную ответственность за содержание и последствия своей деятельности. Постановка целей, определение средств и методов их достижения должны основываться на постоянном анализе собственного опыта и последних разработках науки и практики благотворительной помощи. Фонд в своей работе постоянно прогнозирует возможные риски целесообразности в расходовании средств и принимает меры по их профилактике. В том числе, с помощью проведения внутренней и внешней экспертизы.

Ответственность Фонда имеет три составляющие:

- ответственность перед основными благополучателями (детьми) за *соблюдение их прав, действие в интересах их наибольшего благополучия;*
- ответственность перед основным партнёром Фонда – РДКБ за *реализацию совместных задач;*
- ответственность перед жертвователями и попечителями за *эффективность и прозрачность*

Principes de fonctionnement

Pour atteindre ses objectifs notre Fond applique les principes suivants :

Principe de responsabilité

Le Fond a non seulement une responsabilité juridique mais aussi une responsabilité morale du contenu et des conséquences de ses actions. La formulation des objectifs, le choix des méthodes et des moyens doivent se faire en fonction de l'analyse constante de son expérience ainsi que en fonction des dernières avancées de la science et de la pratique des actions caritatives. Le Fond se projette régulièrement dans l'avenir afin de prévoir les risques éventuels des dépenses et fait un suivi préventif y compris via l'audit interne et externe.

La responsabilité du Fond comprend 3 éléments :

- La responsabilité devant les principaux destinataires (les enfants) pour le respect de leurs droits et l'action dans l'intérêt de leur bien-être maximal ;
- La responsabilité devant le partenaire principal du Fond - l'hôpital HCRE pour la réalisation des objectifs communs ;
- La responsabilité devant les donateurs et les curateurs pour l'efficacité et la transparence dans les dépenses des fonds

<p><i>расходования средств.</i></p> <p>ПРИНЦИП СОЧЕТАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗМА И СЛУЖЕНИЯ</p> <p>Сотрудники и добровольные помощники Фонда рассматривают свою деятельность, с одной стороны, как полноценную профессию, требующую соответствующей подготовки, компетенции, постоянного самообразования, с другой, – как форму служения, предусматривающую реализацию на деле идеалов милосердия, сострадания, помощи ближнему, общественного участия.</p> <p>В сочетании профессионального подхода и философии служения Фонд видит максимально эффективную модель организации благотворительной деятельности.</p> <p>ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ</p> <p>Данные принципы регулируют, главным образом, процесс сбора благотворительных пожертвований (фандрайзинг) и закрепляют первенство этических правил над технологиями привлечения средств</p> <p>При оказании помощи мы считаем недопустимым:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предпочтение детей по вероисповеданию, национальности, возрасту, на основании личных симпатий сотрудников фонда и по другим признакам, выделяющим конкретного ребенка из общего числа пациентов больницы; • чрезмерное использование подробностей медицинского и 	<p>reçus.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Principe du mariage entre le professionnalisme et le service <p>Les employés et les bénévoles du Fond considèrent leur activité comme, d’une part, une activité professionnelle exigeant des compétences spécifiques, une préparation préalable et une formation tout au long de la vie et, d’autre part, comme une forme de service dont l’objectif est la mise en pratique des idéaux de la charité, de la compassion, de l’aide à ceux qui nous sont proches.</p> <p>Le Fond voit dans cette combinaison de l’approche professionnelle et de la philosophie du service le modèle le plus efficace d’organisation des activités caritatives.</p> <p>Principes éthiques</p> <p>Ces principes régularisent en priorité le processus de la collecte des dons et confirment la priorité des principes éthiques sur les moyens de la collecte des fonds.</p> <p>Nous considérons inadmissibles les points suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Préférence des enfants en fonction de leur religion, nationalité, âge ou des préférences personnelles des employés du Fond ou en fonction d’autres critères permettant de différencier un enfant des autres patients de l’hôpital ; • Utilisation excessive des détails d’ordre médical ou privé, la transmission totale des données personnelles lors de la publication
--	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

- личного характера, полное раскрытие персональных данных при публикации информации о ребёнке;
- объявление о сборе суммы, заведомо значительно большей, чем требуется в рамках программы, проекта, акции.

Людмила Улицкая о нас: «Ресурс очеловечивания»

За последние полстолетия медицина сделала огромный прорыв: научились лечить болезни, прежде считавшиеся неизлечимыми. Одновременно с этим сама медицина становится всё менее гуманной. Протокол лечения зачастую не принимает в расчёт того, что называется «человеческий фактор». **В меньшей степени это касается детских больниц.**

Нехватку человечности могут и должны покрывать сегодня добровольцы, приходящие к больным, которым не хватает участия, общения, сочувствия.

Группа милосердия более двадцати лет совершает свое служение в Российской детской больнице. На всех этапах лечения — от приезда больного ребенка в столицу до его выписки волонтеры помогают детям и их родителям. Именно на месте происходит чудо встречи страдающего человека (и маленького больного, и его родителей) и людей, которые отдают свои силы и время, чтобы им помочь.

Больным нужна помощь добровольцев, но и сами добровольцы испытывают радость всякий раз, когда удается сделать что-то полезное. Так идет великий процесс

des informations concernant l'enfant ;

- Demande de collecte de fonds plus importants que ceux nécessaires pour la réalisation du programme, de l'action ou du projet.

Ludmila OULITSKAÏA à propos de nous : « Une ressource d'humanisation »

Les dernières 50 années ont été décisives pour la médecine : elle a appris à guérir les maladies considérées comme incurables. Mais parallèlement à ce progrès, la médecine dernière devient de moins en moins humaine. Le protocole de traitement souvent ne prend pas en considération ce qu'on appelle « le facteur humain ». Les hôpitaux pour les enfants sont moins concernés par ce processus.

La pénurie de l'approche humanitaire peut et doit être résolue grâce aux bénévoles qui viennent soutenir les malades en manque de compassion, de compagnie, d'aide.

Le service de charité est au service des enfants malades à l'hôpital HCRE depuis une vingtaine d'années. Les bénévoles aident les enfants et leurs parents durant tout le parcours – depuis l'arrivée de l'enfant à la capitale jusqu'à sa sortie de hôpital. C'est sur place que se produit le miracle de la rencontre entre la personne souffrante (le petit patient et ses parents) et les gens prêts à consacrer leur temps et leurs efforts pour apporter de l'aide.

Les malades ont besoin de l'aide des bénévoles, mais ces derniers aussi éprouvent un vrai bonheur quand ils arrivent à apporter de l'aide à ceux qui en ont besoin. Tel est le processus d'humanisation qui



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

очеловечивания – он касается всех действующих лиц этой истории.	concerne tous les participants de cette histoire.
---	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Команда Фонда

В нашем Фонде работают 7 штатных сотрудников и около 30 постоянных волонтеров. Среди нас есть химики и биологи, строители и педагоги, психологи и священники, бизнесмены и музыканты (даже дирижер Большого театра), дизайнеры и художники, редакторы и журналисты, кандидаты наук и студенты, пенсионеры и молодёжь, бывшие пациенты РДКБ и их родители. Однако каждый, кто поддерживает нас, может также считать себя частью команды, членом большой семьи.

Наши друзья

Активное участие друзей и партнёров в жизни Фонда — фундамент нашей стабильности. Всех невозможно упомянуть. Это сотни неравнодушных, щедрых людей, жертвующих лично, а также организации, регулярно приходящие на помощь:

Отец Александр и как всё начиналось

Малые дети, которые страдают, — это призыв! Это вопрос Божий: как мы поступим здесь?

И в этом будет наш настоящий ответ.

О. Александр Мень

Служение в больнице начиналось под духовным руководством протоиерея Александра Менья. В 1989 году он впервые пришёл сюда с небольшой группой прихожан. С его пастырского обращения:

L'équipe du Fond

L'équipe du Fond comporte 7 salariés et plus de 30 bénévoles réguliers. Parmi eux nous avons des chimistes et des biologistes, des enseignants et des constructeurs, des psychologues et des ecclésiastiques, des hommes d'affaires et des musiciens (même le chef d'orchestre du théâtre Bolshoi), des designers et des peintres, des rédacteurs et des journalistes, des docteurs ès sciences et des étudiants, des jeunes et des retraités, des anciens patients de l'hôpital HCRE et leurs parents. Chacun qui nous soutient peut faire partie de notre équipe, de notre famille.

Nos amis

Le fondement de notre stabilité c'est la participation active de nos amis et partenaires dans la vie du Fond. Il est quasiment impossible de les mentionner tous. Ce sont des centaines des gens généraux et impliqués dans notre organisation qui font des dons eux-mêmes mais aussi des organisations et entreprises participant de manière régulière aux activités de notre Fond.

Le père Alexandre et nos débuts

*Les petits enfants qui souffrent c'est un appel !
C'est Dieu qui nous demande comment allons-nous
nous comporter dans ce cas-là ? Et ça sera notre
vraie réponse.*

Père Alexandre MEN

Le service au sein de l'hôpital HCRE a commencé sous l'égide et le soutien de l'archiprêtre Alexandre Men. C'est en 1989 qu'il est venu pour la première fois à l'hôpital accompagné d'un petit groupe des



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

«В воскресенье, сразу после службы, пожалуйста, приходите все, кто хочет ходить в больницу», можно вести отсчет нашей истории.

В те годы такой практики не было, и поступок отца Александра был по-настоящему смелым. Но, как показала жизнь, батюшка знал, куда и зачем он идет. Так мы стали одной из первых больничных церковных служб милосердия.

Полгода, которые отец Александр успел пробыть с нами на этом пути, заложили фундамент нашей работы, на котором мы стоим и сегодня. И как умеем, отвечаем на Божий вопрос.

Конец 1989 года. Отец Александр Мень и первая группа прихожан в РДКБ.

Зима 1990 года. Первое совместное крещение детей отцом Александром

Зима–весна 1990 года. Первые отпевания детей отцом Александром в Сретенском храме в Новой Деревне

9 сентября 1990 года. Трагическая гибель отца Александра

Осень 1990 года — Ноябрь 1993 года
Больницу посещают священник Владимир Лапшин и другие ученики отца Александра

Весна 1992 года. Новый волонтер Георгий Петрович Чистяков

Ноябрь 1993 года. Духовный наставник больничной общины — [священник Георгий](#)

gens de sa paroisse. Nous pouvons considérer que notre histoire a commencé à son appel: « dimanche, après la messe, venez ici tous ceux qui veulent aider l'hôpital ».

Ce n'était pas du tout dans les mœurs dans les années 80 et son action était vraiment audacieuse. Mais les années ont prouvé que l'archiprêtre avait raison. C'est ainsi que nous sommes devenus un des premiers services de charité auprès d'un hôpital.

Le père Alexandre a travaillé avec nous pendant 6 mois. Ces premiers mois nous ont permis de créer des bases de travail que nous respectons actuellement. Nous répondons à la question du Dieu, du mieux que nous pouvons.

Fin 1989. Le père Alexandre et le premier groupe de la paroisse à l'hôpital HCRE.

Hiver 1990. Premier baptême commun des enfants par le père Alexandre

Hiver-printemps 1990. Premier service funèbre des enfants par le père Alexandre à la basilique Sretenskaia (Novaia Derevnia).

9 Septembre 1990. Mort tragique du père Alexandre.

Automne 1990 – Novembre 1993. L'hôpital est visité par les élèves du père Alexandre parmi lesquels l'ecclésiastique Vladimir LAPCHIN

Printemps 1992. Un nouveau bénévole vient à l'hôpital. C'est Georgii Petrovich TCHCISTIAKOV

Novembre 1993. Le prêtre Georgii TCHCISTIAKOV devient le mentor spirituel de



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p><u>Чистяков</u></p> <p>Апрель 1994 года, на Пасху Христову. Открытие домового храма Покрова Пресвятой Богородицы при РДКБ</p> <p>1995 год. Поддержка больницы в закупке оборудования и ремонте отделений</p> <p>1997 год. Первое венчание в больничном храме бывших пациентов больницы</p> <p>1997 год. Зарегистрирован Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям</p> <p>1998 год. Открыт сайт для поиска средств на лечение детей www.deti.msk.ru</p> <p>1999 – 2001 года. Российско-французские семинары по вопросам благотворительности, медицины и этики</p> <p>Сентябрь 2004 года – Декабрь 2005. Помощь детям Беслана</p> <p>2005 год. Руководитель группы Лина Салтыкова – «Почетный работник РДКБ»</p> <p>2005 год. Старт специализированной программы помощи тяжелобольным детям- сиротам «Ты – не один!»</p> <p>2006 год. Открытие «Дома Надежды» — первого в России пансионата для онкобольных детей с родителями</p> <p>22 июня 2007 года. Кончина отца Георгия</p> <p>2009 год. Книга Л. Улицкой «Человек попал в больницу» о больничном служении</p>	<p>l'hôpital</p> <p>Avril 1994, Pâques. Ouverture d'une église de la Sainte Vierge auprès de l'hôpital HCRE.</p> <p>1995. Le soutien de l'hôpital pour les travaux et l'achat du matériel médical</p> <p>1997. Le premier mariage à l'église de la Sainte Vierge d'anciens patients de l'hôpital</p> <p>1997. Le Fond Public Régional Caritatif a été enregistré officiellement.</p> <p>1998. Création du site www.deti.msk.ru pour la collecte des fonds pour aider les enfants malades</p> <p>1999-2001. Séminaires franco-russes consacrés aux questions de la charité, médecine et éthique</p> <p>Septembre 2004 – Décembre 2005. Aide aux enfants de Beslan</p> <p>2005. Le chef du groupe Lina SALTIKOVA a été élu « travailleur d'honneur de l'hôpital HCRE »</p> <p>2005. Lancement du programme d'aide aux enfants-orphelins « tu n'es pas seul ! »</p> <p>2006. Ouverture du premier en Russie maison de repos pour les enfants atteints de cancer et pour leurs parents – « La maison de l'espoir »</p> <p>22 juin 2007. Mort du père Georgii</p> <p>2009. Publication du livre de Ludmila OULISTSKAÏA « Séjour à l'hôpital » consacré au service à l'hôpital</p> <p>2009. Ouverture du centre de réhabilitation pour les orphelins « Bienvenue chez Neznaïka ! »</p>
---	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

2009 год. Открытие реабилитационного центра для больных детей-сирот [«В гостях у Незнайки»](#)

Отец Георгий Чистяков (4.08.1953 – 22.06.2007)

Мы все братья и сёстры, большие и маленькие, мы все очень дороги друг другу.

О. Георгий Чистяков

Отец Георгий пришёл в больницу ещё до своего рукоположения. Став священником и будучи учеником отца Александра, он понёс непростое бремя духовного наставничества общины. Важнейшие этапы становления и развития Службы милосердия были пройдены под его отеческой опекой и благословением.

В 1994 году по инициативе отца Георгия в больнице была открыта домовая церковь Покрова Пресвятой Богородицы. Вплоть до самой смерти он был настоятелем этого удивительного «детского» храма.

К своему иерейскому чину отец Георгий навеки получил звание «волшебного батюшки» — так ласково называли его дети.

**Le père Georgii TCHCISTIAKOV
(4.08.1953 – 22.06.2007)**

Nous sommes tous des frères et des sœurs, des petits et des grands, nous tenons tous l'un à l'autre.

Le père Georgii TCHCISTIAKOV

Le père Georgii est venu travailler au service de charité de l'hôpital avant de devenir prêtre. Après son ordination et étant l'élève du père Alexandre, il a repris le contrôle de cette organisation afin d'être notre mentor spirituel. Pendant son activité à ce poste le service de charité a connu les étapes les plus importantes de son développement.

En 1994 il est à l'origine de l'ouverture de l'église de la Sainte Vierge auprès de l'hôpital. Il reste le prêtre de cette église jusqu'à sa mort.

Les enfants l'appelaient « le prêtre magique » pour montrer à quel point son rôle était crucial dans le service de charité.



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p>Контактная информация</p> <p>Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям</p> <p>Наш адрес: г.Москва, Ленинский проспект, 117, Российская детская клиническая больница, Административный корпус</p> <p>Телефоны: (499)-130-6442 и (495)-936-9166</p> <p>Факс: (495)-936-9166</p> <p>E-mail: info@deti.msk.ru</p>	<p>Nos coordonnées</p> <p>Fond Public Régional Caritatif d'aide aux enfants démunis et atteints des maladies graves</p> <p>Notre adresse :</p> <p>HCRE (Rossiiskaia Detskaia Klinitcheskaia Bolniza), bâtiment administratif, Leninskii prospekt 117, MOSCOU, RUSSIE.</p> <p>Nos téléphones :</p> <p>+ 7 499 130 64 42</p> <p>+ 7 495 936 91 66</p> <p>Fax : + 7 495 936 91 66</p> <p>E-mail : info@deti.msk.ru</p>
--	--

**КНИГА ЛЮДМИЛЫ УЛИЦКОЙ
«ЧЕЛОВЕК ПОПАЛ В БОЛЬНИЦУ»**

Книга Людмилы Улицкой «Человек попал в больницу» создана к 20-летию Службы милосердия РДКБ и посвящена памяти отца Георгия Чистякова — нашего духовного пастыря, наставника и друга.

Писательница считает себя не автором, а всего лишь составителем этой документальной книги: в ней — воспоминания волонтеров, пациентов и врачей РДКБ, фрагменты проповедей о. Александра Меня и о. Георгия Чистякова. В книгу включены автобиографические заметки о. Георгия, воспоминания о нём, а также материалы Российско-французского семинара по психологической помощи детям с тяжёлыми заболеваниями, паллиативной медицине и социально-психологической реабилитации, которые проходили в течение ряда лет в РДКБ. Издание завершает список имён тех, кто участвовал в работе Службы милосердия РДКБ за 20 лет её существования.

**Le livre de Ludmila OULITSKAÏA
« Séjour à l'hôpital »**

Le livre de Ludmila OULITSKAÏA « Séjour à l'hôpital »¹ a été créé pour célébrer les 20 ans du Service de la Charité auprès de l'hôpital HCRE et est dédié à notre ami et notre père spirituel - Georgii TCHCISTIAKOV.

L'écrivain ne se considère pas comme auteur de ce livre, elle n'a fait qu'une compilation des mémoires des bénévoles, patients, médecins de l'hôpital HCRE, des extraits des sermons d'Alexandre MEN et de Georgii TCHCISTIAKOV. Le livre contient aussi des notes autobiographiques de Georgii TCHCISTIAKOV, des mémoires de ceux qui ont eu la chance de côtoyer cet ecclésiastique orthodoxe, ainsi que les comptes-rendus du Séminaire Franco-russe consacré à l'aide psychologique aux enfants atteints des maladies graves, à la médecine palliative et aux réhabilitations socio-psychologiques qui ont eu lieu à l'hôpital HCRE pendant plusieurs années. Le livre comporte également une liste de ceux qui ont participé au travail du Fond pendant les 20 ans de son existence.

¹ Ce livre n'est pas encore traduit en français. Le titre original « Tchtelovek popal v bolnizy »



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Программы

На сегодняшний день сложились три основных направления работы Фонда. Каждое направление охватывает комплекс проблем, связанный с определенным аспектом помощи пациентам РДКБ. Выбор направлений и методы решения проблем отражают сформировавшуюся за десятилетия философию нашей деятельности.

Направление «Человек попал в больницу»

Пребывание в больнице — серьезный стресс для любого человека. Тем более когда этот человек — ребёнок. В особенности же — если это ребёнок-сирота.

На данном направлении объектом нашей работы становится конкретная ситуация, конкретный случай — у которого есть имя, возраст, диагноз, предыстория, личные обстоятельства... Работа ведётся и с самими детьми, и с их семьями, если они есть. Наша задача — быть рядом: поддержать, выслушать, дать совет, помочь не опустить руки, оказать конкретную помощь, организовать консультации с психологами и другими специалистами, содержательно насытить время, которое ребёнок и его родные проводят в больнице.

- [Программа «Ты – не один!»](#)
- [Программа «Социальная и психологическая помощь пациентам РДКБ и их семьям»](#)

Направление «Детская клиника XXI века»

Медицинская наука и техника идут вперёд. Чтобы соответствовать современному

Nos programmes

Actuellement, notre Fond travaille sur 3 activités principales. Chaque direction couvre tout un cercle de problèmes lié à un aspect particulier de l'aide aux patients de l'hôpital HCRE. Le choix d'activités et de solutions spécifiques à chaque problématique reflète la philosophie du Fond.

Notre programme « Séjour à l'hôpital »

Être hospitalisé est un vrai stress pour chaque personne. Surtout quand il s'agit d'un enfant. Ça l'est encore plus si c'est un orphelin.

Ainsi, l'objet de notre travail dans ce programme est un cas concret, une situation précise qui a un nom, un âge, un diagnostic, des antécédents, des éléments personnels. Nous travaillons avec les enfants et avec leurs familles s'ils en ont une. Notre but : être à coté ; apporter de l'écoute, donner des conseils, soutenir, apporter de l'aide concrète, organiser des consultations avec des psychologues et autres spécialistes, occuper l'enfant pendant son hospitalisation.

- Programme « Tu n'es pas seul ! »
- Programme « Aide sociale et psychologique aux patients de l'hôpital HCRE et leurs familles »

Notre programme « Hôpital du XXI siècle pour les enfants malades »

La médecine et la technologie avancent à grand pas.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоланным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

уровню, больнице объективно необходима поддержка благотворительных организаций. Закупка современного оборудования, медикаментов, средств реабилитации, по тем или иным причинам на данный момент не оплачиваемых государством, требует внебюджетных инвестиций. Направление курируется экспертами Фонда, предварительно оценивающими выбор, актуальность и степень необходимости каждого приобретения.

- [Программа «Оборудование для отделений РДКБ»](#)
- [Программа «Медикаменты и средства реабилитации»](#)

Направление «РДКБ плюс»

В ряде случаев пациенту необходимо проведение сложных высокотехнологичных лечебных и диагностических мероприятий, которые не выполняются в РДКБ. Больница работает в партнёрстве с ведущими отечественными и зарубежными клиниками, медицинскими центрами и научно-исследовательскими институтами, оказывающими медицинские услуги пациентам РДКБ на платной основе. При поддержке Фонда эти услуги становятся доступными каждому пациенту, независимо от достатка семьи.

- [Программа «Современная диагностика и новые методы лечения»](#)
- [Программа «Лечение за рубежом»](#)

L'hôpital a besoin du soutien des organismes caritatif pour correspondre au niveau contemporain. Actuellement, l'achat du matériel médical, des médicaments, des moyens de réhabilitation n'est pas financé par l'Etat pour différentes raisons et par conséquent, cela nécessite un investissement extérieur. Ce programme est suivi par les experts du Fond qui valident la nécessité, l'urgence et le prix de chaque achat.

- Programme « Matériel médical pour les services de l'hôpital HCRE »
- Programme « Médicaments et moyens de réhabilitation »

Notre programme « L'hôpital HCRE plus »

Parfois certains patients ont besoin de diagnostics et de traitements assez cher et pas toujours disponibles au sein de l'hôpital HCRE. L'hôpital a signé des partenariats avec plusieurs autres hôpitaux en Russie et à l'étranger qui permettent aux patients de l'hôpital HCRE de profiter des soins médicaux nécessaires payants. Le Fond travaille sur ce programme afin de rendre ces traitements accessibles à tous les patients quels que soient leurs moyens financiers.

- Programme « Nouveaux moyens de traitement et nouvelles méthodes de diagnostic »
- Programme « Traitement à l'étranger »



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Программа «Ты — не один!»

Сегодня это одна из магистральных программ нашего Фонда. За 6 лет её реализации в РДКБ получили помощь более 600 детей-сирот из 36 регионов России.

Программа имеет обоснованную [концепцию](#) и направлена на восполнение реальной потребности в своевременном и качественном лечении детей-сирот.

В 2009 году в рамках программы был построен загородный реабилитационный центр [«В гостях у Незнайки»](#), позволяющий проводить длительное многоэтапное лечение, а также обеспечивать реабилитацию детей в постгоспитальный период.

Особая часть программы — содействие семейному устройству больных детей-сирот. Нет большей радости, когда для ребенка с дефицитом здоровья находится новая семья. Пока нам сопутствует успех в 10% случаев. Уже [57 детей-сирот](#) в рамках программы нашли родителей.

Мы приглашаем к [сотрудничеству](#) администрации детских домов, школ-интернатов и домов ребенка, а также руководителей некоммерческих организаций, занимающихся схожей проблематикой.

Ежегодная потребность программы — около **12 000 000 рублей**.

Концепция программы «Ты — не один!»

Notre programme « Tu n'es pas seul ! »

Actuellement, c'est le programme-clé du Fond. Depuis 6 ans plus de 600 orphelins de 36 régions de la Russie ont pu obtenir de l'aide grâce au Fond.

Le programme a une conception élaborée et a pour objectif de combler un vrai besoin de soins médicaux de qualité pour les orphelins.

En 2009 dans le cadre de ce programme le centre de réhabilitation [«Bienvenue chez Neznaïka !»](#) a été construit afin de permettre aux enfants de recevoir un traitement de longue durée et d'assurer leur réhabilitation après l'hospitalisation.

Une partie cruciale du programme est consacrée au placement des orphelins dans les familles. Un enfant malade aspire toujours à retrouver une nouvelle famille. Nous réussissons notre mission à 10%. Actuellement, [57 orphelins](#) ont trouvé des parents dans le cadre de notre programme.

Nous proposons une collaboration aux administrations des orphelinats, écoles-internats ainsi qu'aux dirigeants des organismes non-commerciaux qui s'occupent de la même thématique.

Notre programme a besoin de 12.000.000 roubles chaque année.

Conception du programme « Tu n'es pas seul ! »

Le Fond réalise le programme « Tu n'es pas



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Фонд совместно с РДКБ с сентября 2005 г. осуществляет программу «Ты — не один!». Программа направлена на оказание медицинской помощи детям-сиротам, имеющим физические ограничения и нуждающимся в высокотехнологичном дорогостоящем лечении. Программа обладает особой социальной значимостью, так как адресована многим детям, которые в результате своевременно проведенного квалифицированного лечения получают шанс стать полноценными членами общества. Необходимо отметить, что это первая в России программа таких масштабов по выявлению и лечению тяжелобольных детей-сирот.

Некоторые данные статистики

- По данным официальной статистики в России около **150 000** детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, находятся на воспитании в специальных учреждениях. Ещё порядка 650 000 находятся на разных формах семейного устройства.
- По данным Министерства здравоохранения и социального развития на август 2009 года численность детей-инвалидов в России составляет 545 тысяч человек, **12,2% (66 490 чел.)** из них проживают в настоящее время в учреждениях-интернатах.
- По неофициальной статистике ежегодно в России совершается 12-18 тыс. отказов от новорожденных детей. Одной из 5 самых часто встречающихся причин отказа от ребенка в послеродовой период является **наличие у него врожденной патологии**. Таким образом, речь идет ориентировочно

seul ! » en partenariat avec l'hôpital HCRE depuis septembre 2005. Le programme a pour but d'aider les orphelins handicapés atteints des maladies graves et ayant besoin d'un traitement médical de haute qualité qui est forcément coûteux. Le programme a une importance sociale car il permet à de nombreux enfants d'accéder au traitement à temps et de réintégrer ensuite la société. Il est important de préciser qu'il s'agit du premier programme d'une telle ampleur en Russie permettant d'identifier et de soigner les orphelins malades.

Quelques données statistiques

- Selon les données officielles on compte environ 150.000 enfants orphelins dans les orphelinats. Environ 650.000 sont intégrés dans des familles.
- Selon les données du Ministère de Santé en aout 2009 on comptabilisait 545.000 d'enfants handicapé dont 12.2% (66.490) dans les orphelinats.
- Selon les données statistiques non officielles chaque année plus de 12.000 - 18.000 refus de nouveaux nés sont enregistrés en Russie. Une des 5 causes les plus répandues de refus des parents est l'existence d'une pathologie génétique chez le nouveau-né. Ainsi, on peut identifier entre 2.000 et 4.000 refus à cause d'un handicap. Nous ne possédons pas de données statistiques fiables quant aux types de pathologies, mais le plus souvent nous avons affaire aux pathologies du système nerveux central, maladies métaboliques d'origine génétique, maladies provoquées par le traumatisme à la naissance, paralysie cérébrale



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

о 2-4 тысяч патологообусловленных отказов. Статистически выверенных данных по типам патологий не существует. Однако практика показывает, что это болезни, связанные с поражением ЦНС, генетический заболевания обмена веществ, дефекты, полученные в результате родовой травмы, ДЦП, а также имеющие внешний дефект («заячья губа», «волчья пасть» и др.). Часть из этих болезней сегодня лечатся. Об этом не всегда информированы мамы.

Проблемное поле программы

- В регионах уровень здравоохранения не всегда позволяет оказать необходимую помощь воспитаннику детского дома, школы-интерната или дома ребенка. Ситуация усугубляется также отсутствием у администрации сиротских учреждений дополнительных финансовых и организационных инструментов. И если семейные дети могут рассчитывать на активность собственных родителей, то ребенку-сироте порой помощи ждать просто неоткуда.
- На особом месте стоит вопрос диагностики у детей-сирот тяжелых заболеваний, требующих высококвалифицированной помощи, которую если не могут оказать в регионе, то способны оказать в РДКБ или других федеральных медицинских центрах.
- Учреждения для детей-сирот далеко не всегда имеют возможность обеспечить трансфер больного ребенка до Москвы и обратно и

enfantine, ainsi que les anomalies physiques apparentes (fente labiale, fente palatine et autres). Une partie de ces maladies peut être traitée mais les mamans des nouveaux-nés n'en sont pas toujours informées.

Le champ d'action du programme

- Le niveau médical dans les régions ne permet pas toujours d'apporter l'aide médicale nécessaire aux orphelins. La situation est aggravée par le fait que l'administration des orphelinats ne dispose pas souvent des moyens financiers et administratifs nécessaires pour mettre en place une aide. Et si les enfants qui ont une famille peuvent compter sur l'aide active de leurs parents, les orphelins n'ont pas d'autres moyens d'obtenir cette aide.
- Il faut aussi savoir qu'une place importante est occupée par le problème de diagnostic chez des orphelins des maladies graves nécessitant un traitement de haut niveau qui n'est pas toujours accessibles en régions mais qui l'est à l'hôpital HCRE ou dans d'autres hôpitaux.
- Les orphelinats n'ont pas toujours les moyens pour assurer le transfert de l'enfant malade jusqu'à Moscou, pour assurer son retour et pour lui affecter un accompagnant.
- Sur place souvent il n'y a pas assez de moyens pour le traitement et les soins



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

выделить необходимого сопровождающего.

- На местах зачастую недостаточно условий для постгоспитальной реабилитации, ухода, медицинского сопровождения тяжелобольного ребенка-сироты. Нередки случаи, когда результаты, достигнутые врачами в Москве, сходили к нулю после отправки его обратно.
- Во время нахождения ребенка-сироты в больнице ему требуется дополнительный уход, внимание, поддержка. В том числе, с целью улучшения его физического состояния до уровня, необходимого для операции.

Цель программы

Оказание комплексной медико-социально-реабилитологической помощи детям-сиротам с тяжелыми формами физической патологии

Методическая задача

Отработка модели общественно-государственного управления оказания комплексной медико-социально-реабилитологической помощи детям-сиротам с тяжелыми формами физической патологии

Задачи программы

- поиск тяжелобольных детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, нуждающихся в лечении и не имеющих возможность его получения в регионе;
- организация выезда бригад врачей в регионы при необходимости для

après hospitalisation des orphelins atteints de maladies graves. Il arrive souvent que les résultats obtenus par les médecins soient anéantis après le retour de l'enfant à l'orphelinat.

- Pendant son hospitalisation l'enfant a besoin de soutien moral et physique surtout pour le préparer à l'intervention chirurgicale.

Objectif du programme

Apporter une aide complexe médico-socio-réhabilitationnelle aux orphelins atteints des formes graves des pathologies physiques.

Objectif méthodique

Créer et mettre en oeuvre un modèle de gestion publique et associative de l'aide médico-socio-réhabilitationnelle aux orphelins atteints des formes graves des pathologies physiques.

Buts du programme

- Identification des orphelins ayant besoin d'un traitement médical et n'ayant pas de moyens de l'obtenir en région ;
- Organisation des déplacements des médecins en région si besoin pour rechercher et identifier des cas correspondant aux objectifs du



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p>поиска случаев, соответствующих задачам программы;</p> <ul style="list-style-type: none">• согласование сценария лечения и реабилитации с учреждениями для детей-сирот и детей, оставленных без попечения родителей;• оплата необходимых дополнительных медицинских процедур;• оплата лечения ребенка за рубежом при выявленной необходимости;• организация деятельности реабилитационного центра «В гостях у Незнайки», работающих с детьми в межгоспитальный период, а также в случае взятия опеки (попечительства) над ребенком — являющийся местом его проживания;• оценка возможности и необходимости пребывания ребенка, проходящего лечение по программе, в реабилитационном центре «В гостях у Незнайки»;• поиск, подготовка и наем нянь для сопровождения детей во время госпитализации и реабилитации;• организация психолого-педагогической службы сопровождения лечения и реабилитации;• проработка родственных связей и контактов ребенка, при необходимости содействие встречи ребенка с родственниками и налаживание постоянной коммуникации;• подготовка сотрудников в области практики социальной адаптации и реабилитации детей-сирот с дефицитом здоровья;• оформление опеки (попечительства) над детьми на время лечения и	<p>programme ;</p> <ul style="list-style-type: none">• Mise en place du protocole de traitement et réhabilitation des orphelins ;• Prise en charge financière des procédures et traitements médicaux nécessaires ;• Prise en charge financière du traitement et des soins médicaux à l'étranger si nécessaire ;• Organisation de l'activité du centre de réhabilitation « Bienvenue chez Neznaika ! » s'occupant des enfants en dehors de période d'hospitalisation et leur offrant un hébergement si les enfants sont pris en charge ;• Estimation de la possibilité et de la nécessité du séjour de l'enfant au centre de réhabilitation « Bienvenue chez Neznaika ! » ;• Recherche, entretiens préalables et embauches des infirmières pour accompagner les enfants pendant l'hospitalisation et réhabilitation ;• Organisation du service d'aide psychopédagogique du suivi du traitement et de la réhabilitation ;• Analyse et recherche des liens de parentés de l'enfant ; si besoin aide et soutien pour organiser des visites régulières ;• Préparation des employés dans le domaine des pratiques de l'adaptation sociale et réhabilitation des orphelins malades ;• Mise en place sous la tutelle des employés des enfants malades pour la période du traitement et de réhabilitation, installation de ces enfants au centre de réhabilitation « Bienvenue chez Neznaika ! » ;• Développement de toutes formes d'aide aux orphelins ayant obtenu de l'aide
--	---



<p>реабилитации на сотрудников, прошедших специальную подготовку, организация проживания таких детей на базе реабилитационного центра «В гостях у Незнайки»;</p> <ul style="list-style-type: none">• развитие форм постинтернатной поддержки подопечных центра и детей, прошедших лечение по программе;• содействие семейному устройству детей-сирот, проходящим лечение в РДКБ, при согласовании с государственным опекуном.	<p>grâce à ce programme ;</p> <ul style="list-style-type: none">• Aide à l'installation des orphelins hospitalisés à l'hôpital HCRE dans des familles après accord avec l'état.
--	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Дом «В гостях у Незнайки»

Дом «В гостях у Незнайки» — это реабилитационный центр для тяжелобольных детей-сирот.

Центр был построен и открыт в 2009 году на средства благотворителей. Этот проект — уникальный для России, единственный в своем роде. В связке с больницей здесь создаются условия для успешной реабилитации детей-сирот, проходящих лечение в РДКБ. Дом рассчитан на 20 детей.

«В гостях у Незнайки» с детьми работают профессиональные психологи и педагоги, проводятся занятия по арт- и сказкотерапии, музыке, рисунку, пению. Часть ребят посещают местную школу, другие получают общее образование в самом Центре. Несколько раз в месяц дети отправляются в поездки по интересным местам.

Есть здесь свой небольшой огород, спортивная площадка и зооуголок, в котором живёт любимица всех детей — крольчиха Таша. Летом излюбленным местом становится открытый бассейн.

В ближайшее время мы планируем организовать мастерскую и зал с тренажёрами для реабилитации.

Во время работы Центра в его стенах побывали и получили помощь уже более 50 детей, четверо из них нашли новую семью. Появляются у нас и первые выпускники.

La maison Chez Neznaïka

La maison Chez Neznaïka est un centre de réhabilitation pour les enfants-orphelins gravement malades

Le centre a été fondé en 2009 grâce à l'aide financière de bienfaiteurs. C'est un projet unique pour la Russie, le seul projet de ce genre. Le centre et l'hôpital y créent des conditions de réhabilitation optimales pour les enfants-orphelins courageusement soignés à l'hôpital russe pour enfants. La maison peut accueillir 20 enfants.

Dans le centre Chez Neznaïka les psychologues et les pédagogues professionnels font des cours d'artthérapie et de thérapie par les contes ainsi que des cours de musique, de dessin et de chant. Certains enfants font des études dans une école locale, les autres reçoivent un enseignement général dans le centre même. Les enfants font des voyages dans des lieux intéressants plusieurs fois par mois.

Le centre possède entre autres un petit potager, un terrain de sport et un coin d'animaux qui abrite une lapine Tasha, la favorite de tous les enfants. En été c'est la piscine qui devient le lieu le plus fréquenté.

Dans un avenir proche on projette d'organiser un atelier et une salle de sport pour la réhabilitation.

Depuis son existence le centre a hébergé et soigné plus de 50 enfants, 4 d'entre eux ont trouvé une nouvelle famille. Le centre a déjà ces premiers élèves sortants.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Медикаменты и средства реабилитации

За годы нашей работы в больнице ситуация с бюджетными поставками медикаментов и расходных материалов существенно улучшилась. В настоящее время базисные препараты терапии тяжёлых онкологических, онкогематологических, нефрологических, иммунологических заболеваний, в том числе дорогостоящие, финансируются из бюджета.

Тем не менее, дополнительное финансирование по-прежнему необходимо:

- при перебоях в бюджетных поставках медикаментов — поскольку несоблюдение сроков выполнения протокола из-за отсутствия необходимых препаратов недопустимо;
- в случаях неэффективности стандартной терапии, когда для спасения пациента требуются эксклюзивные, новые препараты, пока не финансируемые из бюджета.

Фонд осуществляет закупки отсутствующих в больнице медикаментов и расходных материалов для всех отделений по заявкам администрации больницы и заведующих отделениями.

Средства реабилитации (ортезы, протезы, ортопедическая обувь, ингаляторы, кислородные концентраторы и др.), не оплачиваемые государством, по просьбам врачей и родителей также оплачиваются нашим Фондом.

Значительная часть заявок на медикаменты и средства реабилитации удовлетворяется в

Les médicaments et le matériel de réhabilitation

Au fil des années de notre travail à l'hôpital la situation concernant la fourniture budgétaire des médicaments et des consommables s'est améliorée de manière frappante. Actuellement les médicaments de base pour la thérapie de graves affections oncologiques, onco-hématologiques, néphrologiques et immunologiques y compris les médicaments coûteux sont financés par les moyens budgétaires.

Néanmoins, une aide financière supplémentaire est toujours nécessaire.

- en cas d'interruption dans la fourniture budgétaire des médicaments, puisqu'il est inadmissible que cela entraîne une interruption du traitement ;
- Au cas où la thérapie de type standard s'avère inefficace, quand le traitement du patient exige de nouveaux médicaments exclusifs dont le financement n'est pas actuellement prévu par le budget.

La fondation effectue les achats des médicaments absents de l'hôpital et des consommables pour tous les services en conformité avec les demandes de l'administration de l'hôpital et des chefs des services.

Les moyens de réhabilitation (prothèses, des chaussures orthopédiques, inhalateurs, concentrqteurs d'oxygène etc) qui ne sont pas financés par le gouvernement sont aussi financés par le Centre à la demande des médecins et des parents.

Une part considérable des demandes pour les



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p>рабочем порядке из пожертвований вида «кому нужнее», а также благодаря прямой помощи наших постоянных благотворителей и друзей.</p>	<p>médicaments et le matériel de réhabilitation est traitée selon le principe d'urgence, comme cela est prévu dans les procédures ordinaires) ainsi que grace à l'aide directe de nos bienfaiteurs et de nos amis.</p>
--	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Оборудование для отделений РДКБ

Уровень больницы определяется не только квалификацией врачей, но и наличием современного медицинского оборудования. Для проведения передовых исследований, операций, реабилитационных процедур клиницистам сегодня необходимо иметь под рукой последние достижения технической мысли. Государственного финансирования на переоснащение больниц оборудованием более нового поколения, к сожалению, пока не достаточно.

Появление нового оборудования в больнице действует по принципу снежного кома: повышается скорость, эффективность, точность. Развивается компетентность специалистов. Как результат – улучшается качество лечения.

За период 2010-2011 гг. наш Фонд, благодаря целевым пожертвованиям, приобрел дорогостоящее оборудование для различных отделений больницы на общую сумму более 50 000 000 рублей.

L'équipement pour les services de l'hôpital

Il y a deux facteurs qui déterminent le niveau de l'hôpital : non seulement la qualification des médecins, mais aussi l'existence d'un équipement médical moderne. Aujourd'hui les médecins doivent avoir à leur disposition les technologies les plus avancées afin d'effectuer des recherches de pointe, des opérations, les traitements de réhabilitation. Malheureusement, actuellement le financement d'état n'est pas suffisant pour rééquiper les hôpitaux d'équipements plus modernes.

L'apparition de nouveaux équipements à l'hôpital permet d'augmenter la vitesse, l'efficacité et la précision des traitements. De plus, les compétences des spécialistes se développent. Par conséquent, la qualité du traitement s'améliore.

Au cours des années 2010-2011 grâce aux dons spéciaux notre Fondation a obtenu de l'équipement coûteux destiné à différents services de l'hôpital pour un montant total de plus de 50 millions roubles.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Современная диагностика и новые методы лечения

Инновационные технологии, появившиеся в мире в последние десятилетия, позволяют полностью излечивать тяжёлые заболевания, врождённые патологии и травмы, ранее практически не поддававшиеся лечению.

Нигде в мире медицина высоких технологий не может существовать без поддержки благотворителей. Стоимость современных высокотехнологичных методов лечения столь высока, что и в развитых странах Запада оплата их применения часто не покрывается ни бюджетом, ни средствами страховых компаний.

Хотя в последние годы бюджетное финансирование Российской детской клинической больницы обеспечивает всё большую часть расходов на лечение пациентов, новейшие методики бюджетом пока не обеспечиваются.

Внедрение новых технологий и возможность поставить их на поток — значит помочь уже не единицам, а сотням пациентов — задача, решаемая сегодня только при участии благотворителей.

В рамках программы наш Фонд сегодня поддерживает:

- лечение ожоговых болезней с применением новейших методик;
- диагностику и лечение редких заболеваний;

Diagnostic moderne et nouvelles méthodes de traitement

Les technologies innovatrices qui ont fait leur apparition dans le monde ces dernières décennies permettent de soigner complètement de graves affections, des pathologies congénitales et des traumatismes qui jadis ne pouvaient pas être traités.

Nulle part dans le monde la médecine de technologies de pointe ne peut pas exister sans le soutien des bienfaiteurs. Le coût des méthodes de traitement de haute technologie est tellement élevé que le paiement de leur application même dans les pays occidentaux dits développés reste souvent non couvert ni par le budget, ni par les compagnies d'assurance.

Bien que le financement budgétaire de l'hôpital russe pour enfants assure la couverture d'une partie de plus en plus grande des frais du traitement des patients ces dernières années, les méthodes les plus récentes ne sont pas encore assurées par les moyens budgétaires.

L'introduction des nouvelles technologies et la possibilité de les utiliser de manière continue signifie la possibilité d'aider des centaines de patients. Cet objectif peut être réalisé aujourd'hui seulement grâce aux bienfaiteurs.

Dans le cadre du programme notre Fondation assure aujourd'hui :



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<ul style="list-style-type: none">• современные нейрохирургические технологии;• внедрение новых методов лечения рассеянного склероза.	<ul style="list-style-type: none">• Le traitement des brûlures en utilisant les méthodes les plus récentes ;• Le diagnostic et le traitement des affections rares ;• Les technologies neurochirurgicales modernes ;• Introduction de nouvelles méthodes de traitement de la sclérose insulaire.
--	--

Лечение за рубежом

Наш Фонд аккуратно и выборочно подходит к вопросу финансирования лечения детей за рубежом. Главное здесь — этическая проблема выбора из обращающихся с подобными просьбами. Также мы видим свою задачу в развитии отечественной медицины. И понимаем, что всех детей отправить лечиться за границу невозможно.

Исключение мы делаем в двух случаях:

- для тяжелобольных детей-сирот;
- в экстремальной ситуации при согласии Совета Фонда.

В обоих случаях принимающей стороной должно быть выполнено **условие гарантии** результатов лечения, подкрепленное стабильными показателями практики.

Traitement à l'étranger

Notre Fondation pratique une approche sélective et soignée de la question du financement du traitement des enfants à l'étranger. Le problème principal consiste à résoudre le problème éthique du choix parmi les enfants pour qui sont adressées de telles demandes. De plus, nous avons aussi conscience que notre mission est de développer la médecine russe. On comprend qu'il est impossible d'envoyer tous les enfants pour se faire soigner à l'étranger.

Nous ne faisons une exception que dans deux cas :

- Pour les enfants-orphélins gravement malades;
- En cas de situation extrême et avec l'accord du Conseil de la Fondation.

Dans les deux cas la partie invitante doit satisfaire la condition de garantie des résultats du traitement fondé sur des statistiques stables.

Социальная и психологическая помощь пациентам РДКБ и их семьям

Тяжелобольные дети — пациенты РДКБ — вместе с родителями проводят в больнице месяцы и даже годы. Всё это время родители, ухаживая за ребёнком, лишены возможности работать. Большинство семей приезжают к нам издалека, обычно из небольших городов и сел, где детям не могут оказать адекватной медицинской помощи. Больничный лист по уходу за ребёнком оплачивают далеко не всем, а если и оплачивают, то размер этой оплаты для Москвы совершенно ничтожен.

В рамках программы Фонд оплачивает при необходимости проезд, обеспечивает все отделения больницы памперсами, оказывает другую социальную помощь семьям пациентов.

Время, проведённое в больнице, не должно быть вычеркнуто из жизни. Ведь для ребёнка эти месяцы и даже годы — огромный срок, который он напряжённо проживает, вырастая и взрослея. Как любой ребёнок, он хочет смеяться, играть, дружить, фантазировать, узнавать новое.

Сделать больничную жизнь интереснее, разнообразнее и психологически комфортнее для ребёнка — задача волонтеров. В Фонде ежедневно трудятся художники, артисты, музыканты, психологи, программисты, которые помогают сделать досуг детей насыщенным и творческим. Некоторые результаты многолетних творческих трудов вы всегда

Aide sociale et psychologique aux patients de l'hôpital pour enfants et à leurs familles

Les enfants gravement malades – les patients de l'hôpital pour enfants – avec leurs parents passent à l'hôpital des mois et même des années. Pendant toute cette période les parents s'occupent de l'enfant et sont dans l'impossibilité de travailler. La plupart des familles arrivent de loin, d'habitude de petites villes et villages, où les enfants ne peuvent pas recevoir l'aide médicale adéquate.

Le certificat d'arrêt de travail pour soigner un enfant n'assure pas toujours une rémunération. Même s'il l'est, le remboursement est minimal, surtout à Moscou.

Dans le cadre du programme la fondation couvre aussi au besoin les frais de déplacement et assure tous les services de l'hôpital en pampers et accorde d'autres aides sociales aux familles des patients.

Le temps passé à l'hôpital ne doit pas être une parenthèse dans la vie de l'enfant, pour qui les mois et les années passés ici représente une période énorme qu'il vit de manière intense, en grandissant et en atteignant la maturité. Comme chaque autre enfant il veut rire, jouer, se faire des amis, rêver, apprendre de nouvelles choses.

L'objectif des bénévoles consiste donc à rendre la vie en hôpital plus intéressante, diversifiée et confortables du point de vue psychologique. Un nombre d'artistes, musiciens, comédiens, psychologues et informaticiens travaillent dans la fondation au quotidien pour aider à rendre le temps libre des enfants enrichissant et créatif.



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p>можете посмотреть здесь.</p> <p>Особое время для детей в больнице — Новый Год. Несколько бригад Дедов Морозов и Снегурочек проводят в отделениях праздничные представления и дарят каждому подарок.</p>	<p>Certains résultats du travail créatif de plusieurs années sont disponibles ici.</p> <p>La fête de Nouvel An est un moment tout à fait particulier pour les enfants à l'hôpital. Plusieurs équipes de Pères Noël et « Filles de neige » effectuent des spectacles de fête dans les services et distribuent des cadeaux pour tous les enfants.</p>
--	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

«Дом Надежды»

Лечение пациентов с онкологическими и онкогематологическими заболеваниями длится от нескольких месяцев до двух и более лет. Однако в стационаре детям необходимо находиться только на начальной, интенсивной стадии терапии. По ее завершении пациенты должны переводиться на амбулаторное лечение.

В конце сентября 2006 г., впервые в России, при РДКБ был открыт загородный пансионат «Дом Надежды» для проживания амбулаторных пациентов гематологических отделений, ТКМ и онкологии РДКБ. Этот проект целиком благотворительный. Средства на приобретение дома собраны с помощью наших итальянских друзей и партнёров из ассоциации [«Aiutateci a salvare i bambini»](#), а также многих наших соотечественников, вложивших в этот замечательный проект и свои средства, время и труд.

За 5 лет работы Пансионата «своим домиком» его назвали сотни детей.

La maison de l'espoir

Le traitement des patients atteints de maladies oncologiques et oncogématologiques dure de quelques mois à deux ans et plus. Néanmoins, les enfants doivent être à l'hôpital seulement durant la première étape intensive du traitement. Une fois qu'il est terminé, les patients doivent retourner chez eux et être traités en traitement ambulatoire.

Fin septembre 2006 pour la première fois en Russie, un pensionnat de campagne a été ouvert attaché à l'hôpital. L'hôpital s'appelle la maison de l'espoir et il est destiné à héberger des patients en ambulatoire des services hématologiques et oncologique de l'hôpital. Ce projet s'appuie totalement sur l'aide de bénévoles. Les moyens nécessaires pour fonder la maison ont été recueillis grâce à l'aide de nos amis et des partenaires italiens de l'association ainsi que grâce à de nombreux compatriotes qui ont investi leurs moyens, leur temps et leur travail dans ce projet exceptionnel.

Depuis cinq ans, des centaines d'enfants ont déjà appelé le pensionnat « leur maison ».



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Программы 1989-2010 гг.

*История развития программ деятельности
нашего Фонда*

Главная программа — помогать

В первые годы нашей работы говорить о программности вряд ли было возможно. Мы действовали исходя из реальных, насущных нужд пациентов и их семей, отвечали на вызовы, которые приносил каждый новый день. Нас было немного. Каждый дежурил по расписанию. Нашей главной программой было – помогать детям, любыми способами. Вниманием. Медикаментами. Гуманитарной помощью.

Сегодня, анализируя прошлое, можно констатировать, что уже на начальном этапе выделились определённые направления работы, которые все будущие годы присутствовали в нашей деятельности. При этом основной фокус внимания всегда был направлен на помощь особо обездоленным, в том числе детям-сиротам.

Основными источниками пожертвований были иностранные фонды и общественные организации, а также частные лица из-за рубежа.

Так накапливался опыт. Параллельно с развитием практики благотворительности в стране.

От ребёнка к инфраструктуре, новым технологиям и обратно к ребёнку

Programmes des années 1989-2010

*Histoire du développement des programmes
de notre Fondation*

Le programme principal : Aider

Pendant nos premières années, nous n'avions pas vraiment de programme. Nous agissions selon les nécessités réelles, vitales des malades et de leurs familles, nous répondions aux défis au jour le jour. On n'était pas nombreux. Chacun était de service selon le planning. Notre programme principal consistait à aider les enfants par tous les moyens. En leur accordant de l'attention. Des médicaments. De l'aide humanitaire.

Aujourd'hui, en analysant le passé, on peut constater que nos premières activités étaient en quelque sorte une ébauche de ce que nous ferions les années suivantes. Toujours est-il que notre attention a toujours été focalisée sur l'aide aux plus pauvres, dont les enfants-orphelins.

Les dons venaient surtout des fondations et associations étrangères ainsi que des personnes privées de l'étranger.

Ainsi nous accumulions de l'expérience, en même temps que la pratique de la bienfaisance se développait dans le pays.

De l'enfant vers l'infrastructure, vers de nouvelles technologies, et de nouveau vers l'enfant

Avec le temps nos possibilités ont grandi, nous avons beaucoup appris et compris de quoi



настоящее будущее
future actually

*Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям*

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Расширив со временем свои возможности, многое узнав и поняв, чем живет и «дышит» больница, имея поддержку всё большего числа людей, мы чувствовали силы не только вместе с врачами бороться за конкретную жизнь, но и начать постепенно помогать отделениям больницы, улучшая их материальную базу, развивая условия содержания пациентов. Так приходило осознание необходимости более комплексной работы.

С 1995 года Фонд впервые начал последовательный ремонт в отделениях и закупку нового оборудования, поддерживая развитие больничной инфраструктуры (отделения пересадки почки, общей гематологии, онкогематологии, иммунологии, онкологии). Одновременно с этим пришло понимание, что этим мы оказываем помощь другого характера и качества .

Так начала формироваться система «Больница – Фонд». Настало время нашего участия в развитии медицинских технологий.

С 2001 года мы финансируем проведение селективного [скрининга](#) на наследственные болезни обмена веществ на базе отделений психоневрологии, совместно с лабораторией наследственных болезней обмена веществ МГНЦ РАМН.

С 2003 года при поддержке Фонда в РДКБ действует Программа поддержки неродственной пересадки костного мозга, позволившая поставить этот процесс на регулярную основу. Вместе с врачами мы наладили взаимодействие с Фондом Морша по поиску неродственных доноров костного мозга для пересадки, организовали сбор

«respire» l'hôpital. Avec le soutien de plus en plus de gens, nous nous sommes sentis capables de pas seulement aider les médecins dans leur lutte pour une vie concrète, mais aussi de commencer à aider les unités de l'hôpital, en améliorant leur base matérielle ou en développant les conditions de séjour des patients. C'est ainsi que nous avons pris conscience de la nécessité d'une approche multiple.

En 1995 la Fondation a initié pour la première fois des travaux de réparation des locaux des unités de l'hôpital et l'achat de nouvel équipement, en soutenant ainsi le développement de l'infrastructure hospitalière (unités de transplantation de reins, d'hématologie générale, d'oncohématologie, d'immunologie, d'oncologie). Nous avons compris qu'ainsi nous apportons de l'aide de nature et de qualité différentes.

C'est ainsi que le système «Hôpital – Fondation» a été créé. Le temps de notre participation au développement des technologies médicales est venu.

Depuis 2001 nous finançons le screening sélectif de maladies héréditaires du métabolisme effectué aux unités de neuropsychiatrie, en collaboration avec le laboratoire de maladies héréditaires du métabolisme du Centre de recherche en médecine génétique de l'Académie des sciences médicales de Russie.

A partir de 2003, avec l'assistance de la Fondation, le Programme de soutien aux transplantations non-parentales de la moëlle est mise en place à l'Hôpital clinique pédiatrique de la Russie, ce qui a permis de rendre cette procédure régulière. En agissant en commun avec les médecins nous avons établi une



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

средств, необходимых для поиска донора за рубежом. Наш Фонд оказал помощь в создании лаборатории высокоточного тканевого типирования, открыл постоянное субсидирование диагностики инфекций крови, а затем исследований химеризма, необходимых при проведении пересадки костного мозга.

www.deti.msk.ru

Важным этапом для Фонда стало появление в 1998 году собственного сайта, направленного на сбор средств для лечения конкретных детей. Наш сайт был первым в Рунете, и уже сегодня понятно, что он внес значимый вклад в развитие благотворительного сектора отечественного web-пространства.

Благодаря работе сайта происходила реструктуризация источников финансирования Фонда. Количество частных пожертвований росло. Сайт расширил контакты со СМИ и другими некоммерческими организациями.

Программы. Маленькие и большие

Достаточно подробно освоив базовые формы благотворительной деятельности в больнице, мы постепенно начали обращаться к практике отдельных, одно-двухгодичных программ и проектов. Так были реализованы программы «Вип-лица идут в больницу» и «Клоунотерапия». Отголоски результатов этих программ можно видеть и сегодня, в частности, в работе других благотворительных фондов. Для нас же они становились источником более глубокой оценки потенциала благотворительной организации в

collaboration avec la Fondation Morsch pour la recherche de donneurs de moëlle non-parentaux pour transplantations, nous avons organisé la collecte des ressources nécessaires pour la recherche de donneurs à l'étranger. Notre Fondation a apporté l'aide à la création du laboratoire de typisation tissulaire de haute précision, a ouvert le financement permanent du diagnostic d'infections du sang, puis, de recherches sur le chimérisme, nécessaires pour la réalisation de transplantations de la moëlle.

www.deti.msk.ru

L'apparition en 1998 de son propre site interne, pour la collecte de fonds et le traitement d'enfants concrets, est devenu une étape importante dans la vie de la Fondation. Notre site a été le premier dans le réseau Internet russe, et il est clair aujourd'hui qu'il est devenu une contribution importante au développement du secteur de l'espace web russe consacré à la charité.

Grâce au fonctionnement du site internet la structure de financement de la Fondation a changé. La part des dons privés a crû. Le site a étendu les contacts avec les médias et autres associations.

Programmes petits et grands

Après avoir bien maîtrisé les formes de base de la bienfaisance auprès de l'hôpital, nous avons commencé à mettre en œuvre des programmes et des projets de durée d'un ou deux ans. Ainsi ont été réalisés les programmes «VIP à l'hôpital» et «Clownothérapie». Aujourd'hui on peut trouver des échos de ces programmes dans le travail d'autres fondations de charité. Pour nous, ils sont devenus la source d'une évaluation plus profonde du potentiel d'une



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p>больнице.</p> <p>Природа возникающих проблем требовала и более серьезных, продуманных решений. Так по-настоящему сложным по масштабу и объему задач для Фонда был момент, когда РДКБ приняла на лечение детей, пострадавших в Беслане. Это потребовало от нас мобилизации, включения максимальных ресурсов. Была реализована программа «Дети Беслана», в рамках которой около 60 детей, получив всестороннюю поддержку специалистов больницы, психологов, прошли реабилитацию в Италии. Этот опыт стал платформой для запуска долгосрочной программы помощи детям-сиротам.</p> <p>Она получила название «Ты – не один!». Её цель — организация лечения тяжелобольных детей-сирот, а именно поиск, отбор, трансфер, сопровождение, реабилитация, социальная адаптация и т.д. В последствии, в рамках программы был построен реабилитационный центр «В гостях у Незнайки».</p> <p>Решению о создании загородного дома для детей-сирот также способствовал опыт, приобретённый Фондом в процессе развития программы «Дом Надежды» (2006 г.), в рамках которой построен и запущен единственный на тот момент в стране пансионат для детей, проходящих амбулаторное лечение онкогематологических болезней. Эти программы стали долгосрочными и перспективными.</p> <p>На сегодняшний день вся деятельность Фонда структурирована по программно-</p>	<p>association de bienfaisance auprès de l'hôpital.</p> <p>La nature des problèmes surgissant exigeait des solutions plus sérieuses et réfléchies. Ainsi, une situation vraiment compliquée pour la Fondation du point de vue de l'étendue et de l'échelle des problèmes a été celle où l'Hôpital a accueilli les enfants - victimes de la prise d'hôtages à Beslan. Nous avons dû nous mobiliser pour attirer un maximum de ressources. Grâce au programme "Les enfants de Beslan" environ 60 enfants ont reçu une assistance diverse de la part des spécialistes de l'hôpital, des psychologues et puis ont été envoyé en réhabilitation en Italie. Cette expérience est devenue le point de départ pour le lancement d'un programme d'assistance aux enfants-orphelins à long terme.</p> <p>Il a été nommé «Tu n'est pas tout seul!». Son objectif est d'organiser le traitement d'enfants-orphelins gravement malades, et comprend la recherche, la sélection, le transfert, l'accompagnement, la réhabilitation, l'adaptation sociale etc. Par la suite, dans le cadre du programme, un centre de réhabilitation «Chez Neznaïka»² a été créé.</p> <p>La décision de créer une maison à la campagne pour les enfants-orphelins se basait entre autre sur l'expérience acquise par la Fondation au cours du programme «Maison d'Espoir» (2006), dans le cadre duquel une maison-pension pour les enfants en traitement ambulatoire de maladies oncohématologiques, unique dans son genre dans le pays à cette époque, a été construite et mise en marche. Ces programmes sont devenus des programmes à long terme.</p> <p>Aujourd'hui toutes les activités de la Fondation</p>
---	--

² Personnage imaginaire, mutin et amusant, d'une série de livres pour enfants créé par l'écrivain Nossov.



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p>проектному принципу: конкретные цели, механизмы и ожидаемые результаты. Действует 6 программ в рамках 3 направлений.</p>	<p>sont structurées selon le principe de programmes et de projets: objectifs, mécanismes et résultats attendus sont bien déterminés. 6 programmes sont en marche dans le cadre de 3 orientations.</p>
---	---

Отчёты

Особое внимание мы уделяем публичной отчётности о нашей деятельности.

Еженедельно мы обновляем список благотворительных пожертвований, поступивших от частных лиц и организаций, где можно найти данные о любом взносе. Если вы не нашли информацию о поступлении, обязательно свяжитесь с нами.

Ежемесячно и по итогам года мы публикуем отчёты о нашей деятельности.

С отчётами предыдущих лет можете познакомиться [здесь](#).

В разделе «Отчёты в лицах» вы можете познакомиться с историями наших подопечных детей-пациентов РДКБ, которые лучше цифр могут рассказать о результатах нашей с вами работы.

Les comptes

C'est aux comptes publics de nos activités que nous accordons une attention particulière.

Chaque semaine on renouvelle la liste des contributions bénévoles reçues de la part des particuliers et des organisations où il est possible de trouver les informations sur chaque contribution. Si vous n'avez pas trouvé les informations sur votre contribution, il faut absolument que vous nous contactiez.

Mensuellement et à la fin d'année, on publie les comptes de nos activités.

En cliquant ci-dessous vous pouvez consulter les comptes des années précédentes.

Dans la rubrique «Les comptes et les gens» vous pouvez vous familiariser aux histoires de nos enfants en tutelle, patients de l'hôpital. Cela permettra de vous faire une idée des résultats de notre travail mieux qu'en lisant des statistiques.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

Нужна помощь

Помощь «Кому нужнее»

Мы опекаем одновременно множество детей из разных отделений. Часть поступающих к нам просьб бывают срочными. И тогда деньги нужны сиюминутно. Несколько лет назад мы предложили жертвователям оказывать помощь по принципу «Кому нужнее», предоставляя Фонду возможность выбирать адресата помощи. Сегодня таких пожертвований около 80%.

Жертвуя «Кому нужнее», вы поддерживаете программы Фонда, помогающие детям вне зависимости от возраста, цвета кожи, внешности, болезни.

Как помочь

- [Рублевый банковский перевод](#)
- [Валютные пожертвования через банк](#)
- [С помощью банковской карты \(VISA, Master-Card, Eurocard, Diners Club\)](#)
- [Он-лайн платеж \(Яндекс-деньги, Web-Money\)](#)

Документы для ознакомления жертвователей

- [Полные реквизиты фонда](#)
- [Договор пожертвования для юридических лиц \(формат Microsoft Word\)](#)
- [Свидетельство о регистрации в министерстве юстиции](#)
- [Устав фонда](#)
- [Паспорт благотворительной организации](#)

Besoin d'aide

L'aide selon le principe « à celui qui en a le plus besoin »

Nous nous chargeons de la tutelle d'un grand nombre d'enfants provenant de différents services en même temps. Une partie des demandes reçues sont urgentes. De ce fait, l'argent est nécessaire immédiatement. Il y a quelques ans on a proposé aux donateurs de prêter leur aide selon le principe de «à celui qui en a le plus besoin», en accordant à la fondation la possibilité de choisir le bénéficiaire de l'aide. Aujourd'hui autour de 80% des contributions sont de ce type.

En effectuant un don selon le principe « à celui qui en a le plus besoin », vous soutenez les programmes de la fondation qui aident les enfants sans distinction de couleur de peau, d'âge, d'apparence ou d'affection.

Comment aider

- virement bancaire en roubles
- Contributions en devises par l'intermédiaire de la banque
- Carte bancaire ([VISA](#), [Master-Card](#), [Eurocard](#), [Diners Club](#))
- Paiement en ligne (Yandex –argent, Web-Money)

Documentation pour les donateurs

- Mentions obligatoires complètes de la fondation
- Contrat de contribution pour les personnes juridiques



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

- [Свидетельство о внесении в единый реестр](#)
- [Правила расходования пожертвований](#)
- [О соблюдении права пациента на тайну личной медицинской информации при обращении за благотворительной помощью](#)

Пожертвования с помощью банковского перевода

Для помощи Фонду Вы можете воспользоваться нашими банковскими реквизитами, которые указаны ниже. При правильном заполнении платежного поручения деньги, поступающие на счет, не облагаются налогами (берется только банковская комиссия за выполнение операции, от 1,5 до 3% в зависимости от банка).

При заполнении платежного поручения в графе «Вид платежа» необходимо обязательно указать:

«БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОЕ ПОЖЕРТВОВАНИЕ». В противном случае, согласно Налоговому Кодексу РФ, Ваш платеж будет отнесен к внереализационным доходами Фонда и с него будет взят налог на прибыль в размере 24%. То есть почти четверть суммы Вашего пожертвования пойдет не на покупку медикаментов для детей, а в государственный бюджет.

В графе «Цель платежа» вы можете, по желанию, обозначить один из следующих вариантов назначения Вашего пожертвования:

- На лечение ребенка (имя и первая буква фамилии)
- На одну из программ фонда (указать

- Certificat d'enregistrement au Ministère de la Justice
- Statuts de la Fondation
- Passeport de l'association caritative
- Certificat d'inscription au registre uni
- Règles de dépense des contributions
- Sur le respect des droits du patient au secret de l'information médicale personnelle sur la demande d'assistance caritative

Contribution par virement bancaire

Pour aider la Fondation vous pouvez utiliser nos coordonnées bancaires indiquées ci-dessous. Si le bulletin de versement est rempli correctement, l'argent versé sur le compte n'est pas taxé (la banque n'impose qu'une commission bancaire de 1,5 à 3% selon la banque).

En remplissant le bulletin de versement dans la ligne «Type de paiement» il est absolument nécessaire d'indiquer «Contribution bénévole». Sinon, d'après le Code fiscal de Russie, votre paiement sera attribué aux charges hors exploitation de la Fondation et, par conséquent, il sera taxé l'impôt sur les bénéfices de 24%. Cela veut dire que presque un quart de votre contribution sera versé dans le budget d'Etat au lieu d'être dépenser pour acheter les médicaments aux enfants.

Dans la ligne « Objectif du paiement » vous pouvez si vous le désirez indiquer l'une des variantes suivantes de l'objectif de votre contribution

- Traitement médical de l'enfant (le prénom et la première lettre du nom).
- Pour l'un des programmes de la Fondation (Indiquer le titre du programme. Par exemple, pour le programme « Médicaments et moyens



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-Fr)
Переводил Франсуа Бакеландт

<p>название программы: например, «На программу «Медикаменты и средства реабилитации» или «На программу «Ты — не один!»)</p> <ul style="list-style-type: none">• «Кому нужнее»• На уставную деятельность Фонда	<p>de réhabilitations » ou pour le programme « Vous n'êtes pas seul ! »)</p> <ul style="list-style-type: none">• «A celui qui en a le plus besoin»• Pour les activités de la fondation selon les statuts
<p>Реквизиты для рублевых пожертвований</p>	<p>Coordonnées bancaires pour les contribution en roubles</p>
<p>Фактический адрес: 117513 Москва, Ленинский проспект, 117.</p>	<p>L'adresse réelle: 117513 Moscou, Leninsky prospect 117.</p>
<p>Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям</p>	<p>Fondation caritative régionale de l'assistance aux enfants gravement malades et infortunés</p>
<p>ИНН 7730098129 КПП 773001001</p>	<p>numéro d'identification fiscal: 7730098129 КПП 773001001</p>
<p>В СБЕРБАНКЕ</p>	<p>Pour Sberbank (СБЕРБАНК)</p>
<p>Р/сч. 40703810538110001425 в Московском банке Сбербанк России (ОАО) г. Москва К/с 30101810400000000225</p>	<p>Р/сч. 40703810538110001425 dans la banque de Moscou de Sberbanque de Russie (société anonyme ouverte) Moscou</p>
<p>БИК 044525225 ОКОНХ 98600 ОКПО 47265533 ОГРН 1037739354916</p>	<p>К/с 30101810400000000225</p> <p>БИК 044525225 Classification nationale des secteurs d'activité de Russie: 98600 Classification nationale des entreprises et organisations de Russie : 47265533 ОГРН 1037739354916</p>
<p>Скачать квитанцию</p>	<p>Télécharger la quittance</p>
<p>В ФОРА-банке</p>	<p>Pour la banque FORA (ФОРА)</p>
<p>БИК 044525341 К/С 301018103000000000341 Р/С 40703810700000000037 в АКБ «ФОРА-БАНК» г. МОСКВА</p>	<p>БИК 044525341 К/С 301018103000000000341 Р/С 40703810700000000037 в АКБ «FORA-BANK» Moscou</p>
<p>Скачать квитанцию</p>	
<p>Пожертвования с помощью</p>	

банковских карт



В этом случае, также как при передаче денег наличными и через обычный банковский перевод, 100% поступивших средств будут тратиться на цели, указанные в наименовании пожертвования. Исключение составляет только оплата технической части перевода, которые Вы автоматически платите банку. В комиссию банка входит 5% + 20 рублей с каждой переведенной суммы.

После того как Вы попадете на сервер авторизации банка, где необходимо указывать данные о кредитной карте, то, пожалуйста, указывайте ТОЛЬКО данные своей личной карты. В противном случае, если Вы укажете данные чужой карты, то все переведенные средства будут возвращены владельцу карты.

Télécharger la quittance

Contributions par carte bancaire



Dans ce cas-ci, ainsi que dans le cas du paiement en liquide et par moyen d'un virement bancaire, 100% des moyens reçus seront dépensés selon les objectifs indiqués dans le titre de contribution. A l'exception du paiement de la partie technique du virement que vous payez à la banque automatiquement. La commission bancaire comprend 5% + 20 roubles sur chaque somme virée.

Après avoir accéder au serveur d'autorisation de la banque, où vous devez indiquer les informations sur la carte de crédit, on vous prie d'indiquer les informations sur votre propre carte de crédit. Sinon, si vous indiquez les informations sur la carte autre que la vôtre, tout l'argent viré sera restitué au détenteur de la carte de crédit.

Ici vous pouvez remplir un petit formulaire et contribuer au traitement des enfants grâce à votre carte de crédit